

# Collected Poems

Attila József

August 6, 2025



# Chapter I

1934

## I.I Consciousness (*Eszmélet*)

### I

Dawn unbinds sky from earth  
and at its clear, soft word  
beetles and children  
spin forth into the daylight;  
there is no moisture in the air,  
the bright levity floats!  
Overnight they alighted on the trees  
like small butterflies, the leaves.

*Földtől<sup>1</sup> eloldja<sup>2</sup> az eget<sup>3</sup>  
 a hajnal<sup>4</sup> s tiszta<sup>5</sup>, lágy<sup>6</sup> szavára<sup>7</sup>  
 a bogarak,<sup>8</sup> a gyerekek  
 kipörögnek<sup>9</sup> a napvilágra<sup>10</sup>;  
 a levegőben<sup>11</sup> semmi pára<sup>12</sup>,  
 a csilló<sup>13</sup> könnyűség lebeg<sup>14</sup>.  
 Az éjjel<sup>15</sup> rászálltak<sup>16</sup> a fákra,<sup>17</sup>  
 mint<sup>18</sup> kis<sup>19</sup> lepkek,<sup>20</sup> a levelek.<sup>21</sup>*

<sup>1</sup>*föld* “earth” + ablative *-től* “without/from”

<sup>2</sup>*el-* “away” + vb. stem *old* “to unbind” + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

<sup>3</sup>*ég* “sky” + acc. *-et* → *eget*

<sup>4</sup>“dawn”

<sup>5</sup>adj. “bright”

<sup>6</sup>adj. “soft”

<sup>7</sup>*szó* “voice”, “word” + 3rd pers. sg. single poss. *-a* → *szava* + subl. *-ra*

“onto/by” → *szavára*

<sup>8</sup>*bogár* “beetle” + pl. *-(a)k* → *bogarak*

<sup>9</sup>vb. stem *kipörög* “to spin” + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

<sup>10</sup>*nap* “sun/day” + *világ* “world” + subl. *-ra* “onto/by”

<sup>11</sup>*levegő* “air” + inessive *-ben* “in”

<sup>12</sup>“moisture”, “mist”

<sup>13</sup>vb. stem *csillog* “to glitter” + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

<sup>14</sup>vb. stem *lebeg* “to float (in the air)”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>15</sup>*éj* “night” + instrumental *-vel* “with” → *éjjel*

<sup>16</sup>pointed action *rá-* “on” + vb. stem *száll* “to fly/to land” + 3rd pers. sg. past indef. *-tak*

<sup>17</sup>*fa* “tree” + pl. *-k* + subl. *-ra* “onto/by” → *fákra*

<sup>18</sup>“like”

<sup>19</sup>“small”

<sup>20</sup>*lepke* “butterfly” + pl. *-k* → *lepkek*

<sup>21</sup>*level* “leaf” + pl. *-(e)k*

## II

I saw paintings daubed with blue,  
red, yellow in my dreams  
and felt that everything was just so —  
not one speck of dust flying madly about.  
Now a blur, my dream reaches my members  
and the iron world is in order.  
During the day a moon rises inwardly and,  
when the night is out, a sun shines within.

*Kék, piros, sárga, összekent<sup>22</sup>  
képeket<sup>23</sup> láttam<sup>24</sup> álmaimban<sup>25</sup>  
és úgy éreztem,<sup>26</sup> ez a rend<sup>27</sup> —  
egy szalló<sup>28</sup> porszem<sup>29</sup> el nem hibbant.<sup>30</sup>  
Most homályként<sup>31</sup> száll tagjaimban<sup>32</sup>  
álmom s a vas<sup>33</sup> világ a rend.  
Nappal<sup>34</sup> hold<sup>35</sup> kel<sup>36</sup> bennem<sup>37</sup> s ha<sup>38</sup> kinn<sup>39</sup> van  
az éj<sup>40</sup> — egy nap süt<sup>41</sup> idebent.<sup>42</sup>*

<sup>22</sup>össze “together” + ken “smear” → összekent + 3rd pers. sg. past indef. -t

<sup>23</sup>kép “picture” + pl. -(e)k + acc. -et

<sup>24</sup>vb. stem lát “to see” + short base -t, 1st pers. sg. past def. -tam

<sup>25</sup>álom “dream” + 1st pers. sg. poss. -a + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m  
+ inessive -ban “in” → álmaimban

<sup>26</sup>vb. stem érez “to feel”, 1st pers. sg. past def.

<sup>27</sup>“order”

<sup>28</sup>vb. stem száll “to fly” + pres. part. -ó

<sup>29</sup>“a speck of dust”

<sup>30</sup>vb. stem hibban “to become imbalanced”, arch. + past part. -t

<sup>31</sup>homály “blur” + essive formal -ként “as”

<sup>32</sup>tag “member” + 1st pers. sg. poss. -ja + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m  
+ inessive -ban “in” → tagjaimban

<sup>33</sup>“iron”

<sup>34</sup>nap “day” + instrumental -val “with”

<sup>35</sup>“moon”

<sup>36</sup>vb. stem “to rise”, 3rd pers. sg. pres. def., arch. alt. kel

<sup>37</sup>pron. benne “inside smth/smb” + 1st pers. sg. pers. -m

<sup>38</sup>“when”

<sup>39</sup>“outside”

<sup>40</sup>“night”

<sup>41</sup>vb. stem “to roast/to shine”, 3rd pers. sg. pres. indef.

<sup>42</sup>adv. ide “here” + bent “within”

**III**

I am thin, at times I only eat bread;  
amidst those idle and blithering souls,  
I seek in vain more certainty, like the die.  
No chuck roast reaches my mouth  
while I cuddle a small child to my heart —  
however clever, the cat cannot catch at once  
the mouse outdoors and the one indoors.

*Sóvány<sup>43</sup> vagyok, csak kenyeret<sup>44</sup>  
 eszem<sup>45</sup> néha,<sup>46</sup> e<sup>47</sup> léha,<sup>48</sup> locska<sup>49</sup>  
 lelkek<sup>50</sup> közt<sup>51</sup> ingyen<sup>52</sup> keresek<sup>53</sup>  
 bizonyosabbat,<sup>54</sup> mint<sup>55</sup> a kocska.<sup>56</sup>  
 Nem dörgölődzik<sup>57</sup> sült<sup>58</sup> lopcska<sup>59</sup>  
 számhoz<sup>60</sup> s szívemhez<sup>61</sup> kisgyerek<sup>62</sup> —  
 ügyeskedhet,<sup>63</sup> nem fog<sup>64</sup> a macska<sup>65</sup>  
 egyszerre<sup>66</sup> kint<sup>67</sup> s bent<sup>68</sup> egeret.<sup>69</sup>*

<sup>43</sup>“slim”, “thin”, fig. “poor”

<sup>44</sup>*kenyér* “bread” + acc. *-et* → *kenyeret*

<sup>45</sup>vb. stem *esz* “to eat”, rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em* → *eszem*

<sup>46</sup>adv. “sometimes”

<sup>47</sup>poetic abbrv. *eme/ez* “this”

<sup>48</sup>“improvident/idler”

<sup>49</sup>adj. “blethering”

<sup>50</sup>*lélek* “soul” + pl. *-(e)k* → *lelkek*

<sup>51</sup>post. “between/amid” from *között*: *köz* “interval” + locative *-ött*

<sup>52</sup>fig. arch. “in vain”, usually “free of charge”

<sup>53</sup>vb. stem *keres* “to seek” + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>54</sup>adj. *bizonyos* “certain” + comp. *-abb* “more” + acc. *-t*

<sup>55</sup>“like”

<sup>56</sup>“a die”

<sup>57</sup>vb. stem “to press against”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>58</sup>vb. stem *sül* “to roast” + past part. *-t*

<sup>59</sup>“chuck” (shoulder meat cut, probably pork)

<sup>60</sup>*száj* “mouth” + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allative *-hoz* “towards” → *számhoz*

<sup>61</sup>*szívem* “heart” + allative *-hez* “towards”

<sup>62</sup>*kis* “small” + *gyerek* “child”

<sup>63</sup>vb. stem *ügyesked* “to be clever” + 3rd pers. sg. pres. potential *-het*

<sup>64</sup>vb. stem “to hold”, 3rd pers. sg. pers. indef.

<sup>65</sup>“cat”

<sup>66</sup>adv. *egyszer* “at once” + ablative *-re* “onto”

<sup>67</sup>adv. “outside”

<sup>68</sup>adv. “inside”

<sup>69</sup>*egér* “mouse” + acc. *-t* → *egeret*



**IV**

Just like a pile of logs,  
the world lies in a jumble;  
each thing presses, weighs on,  
holds fast to another,  
and so everything is determined.  
Only what is not has a shrub,  
only that will be that flower;  
what is falls to pieces.

*Akár<sup>70</sup> egy halom<sup>71</sup> hasított<sup>72</sup> fa,<sup>73</sup>  
 hever<sup>74</sup> egymáson<sup>75</sup> a világ,<sup>76</sup>  
 szorítja,<sup>77</sup> nyomja,<sup>78</sup> összefogja<sup>79</sup>  
 egyik<sup>80</sup> dolog<sup>81</sup> a másikat<sup>82</sup>  
 s így<sup>83</sup> “just so” mindenik<sup>83</sup> determinált.<sup>84</sup>  
 Csak<sup>85</sup> ami<sup>86</sup> nincs, annak<sup>87</sup> van bokra,<sup>88</sup>  
 csak<sup>89</sup> ami lesz,<sup>90</sup> az a virág,  
 ami van, széthull<sup>91</sup> darabokra.<sup>92</sup>*

---

<sup>70</sup>conj. literary “just like”

<sup>71</sup>“pile/heap”

<sup>72</sup>vb. stem *hasít* “to cleave/to split” + past. part. *-ott*

<sup>73</sup>“tree”

<sup>74</sup>vb. stem “to lie”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>75</sup>pron. *egymás* “each other/one another” + superessive *-on* “on”

<sup>76</sup>“world”

<sup>77</sup>vb. stem *szorít* “to press/to constrict”, inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

<sup>78</sup>vb. stem *nyom* “to weigh” + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

<sup>79</sup>*össze* “together” + vb. stem *fog* “to hold” + 3rd pers. sg. ind. pres. def.

*-ja*

<sup>80</sup>*egy* “one” + 3rd pers. pl. poss. *-ik* “of”

<sup>81</sup>“thing”

<sup>82</sup>pron. *másik* “another” + acc. *-at (-át?)*

<sup>83</sup>adv. *minden* “everyone/everything”

<sup>84</sup>Latin *determinare* + vb.-forming *-ál* “to determine” + past part. *-t*

<sup>85</sup>adv. “only”

<sup>86</sup>rel. pron. “which/that”

<sup>87</sup>art. *az* “that” + attr. poss. *-nak* → *annak*

<sup>88</sup>*bokor* “shrub/bush” + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

<sup>89</sup>adv. “only”

<sup>90</sup>vb. stem “to become”, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.

<sup>91</sup>vb. stem “to fall apart”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>92</sup>adv. *darab* “piece/chunk” + pl. *-ok* + subl. *-ra* “into”

V

At the freight train station,  
I lay down just so behind the tree's butt,  
like a piece of silence;  
a grey weed reached my mouth,  
raw, strange-sweet.  
Playing dead, I watched the guard, sensing what,  
and the shadow on the quiet wagons  
stubbornly leaping at the bright, dewy coal.

*A teherpályudvaron*<sup>93</sup>  
*úgy*<sup>94</sup> *lapultam*<sup>95</sup> *a fa*<sup>96</sup> *tövéhez*,<sup>97</sup>  
*mint*<sup>98</sup> *egy darab*<sup>99</sup> *csönd*<sup>100</sup>; *szürke*<sup>101</sup> *gyom*<sup>102</sup>  
*ért*<sup>103</sup> *számbhoz*,<sup>104</sup> *nyers*,<sup>105</sup> *különös-édes*.  
*Holtan*<sup>106</sup> *lestem*<sup>107</sup> *az őrt*,<sup>108</sup> *mit*<sup>109</sup> *érez*,<sup>110</sup>  
*s a hallgató*<sup>111</sup> *vagónokon*<sup>112</sup>  
*árnyát*,<sup>113</sup> *mely*<sup>114</sup> *ráugrott*<sup>115</sup> *a fényes*,<sup>116</sup>  
*harmatos*<sup>117</sup> *szénre*<sup>118</sup> *konokon*.<sup>119</sup>

<sup>93</sup> *teher* “freight” + *pálya* “track” + *udvar* “courtyard” (*pályaudvar* “train station”) + superessive *-on* “on”

<sup>94</sup> adv. “so (in this/that manner)”

<sup>95</sup> vb. stem *lapul* “to lie low” + 1st pers. sg. past indef. *-tam*

<sup>96</sup> “tree”

<sup>97</sup> *tő* “base of the stem of a plant” + 3rd pers. sg. single poss. *-e* “of” → *tövé* + allative *-hez* “towards” → *tövéhez*

<sup>98</sup> “like”

<sup>99</sup> “piece”

<sup>100</sup> “silence”, alt. *csend*

<sup>101</sup> adj. “grey”

<sup>102</sup> “weed”

<sup>103</sup> vb. stem *ért* “to reach/to understand”, arch. “to touch”, 3rd pers. sg. past indef.

<sup>104</sup> *száj* “mouth” + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allative “towards” *-hoz* → *számbhoz*

<sup>105</sup> adj. “raw”

<sup>106</sup> *holt* “dead” + adv.-forming *-an*

<sup>107</sup> vb. stem *les* “to spy” + 1st pers. sg. past indef. *-tem*

<sup>108</sup> *őr* “guard” + acc. *-t*

<sup>109</sup> inter. “what”

<sup>110</sup> vb. stem “to feel/to smell/to taste”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>111</sup> vb. stem *hallgat* “to remain silent/to listen” + adj.-forming *-ag*

<sup>112</sup> *vagón* “wagon” + pl. *-ok* + superessive *-on* “on”

<sup>113</sup> *árny* “shadow/ghost” + acc. *-at* (*-át?*)

<sup>114</sup> literary, “which/that”

<sup>115</sup> pointed action *ra-* “at” + vb. stem *ugrik* “to leap/to jump” + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott* → *ugrott*

<sup>116</sup> adj. “bright”

<sup>117</sup> adj. “dewy”

<sup>118</sup> *szén* “coal” + subl. *-re* “onto”

<sup>119</sup> adj. *konok* “stubborn” + superessive *-on* “on (that manner)”

## VI

Behold the anguish inside,  
yet the explanation lies outside.  
Your wound is the world — on fire, burning up —  
and *you* feel your soul, the fever.  
You are captive as long as your heart rebels —  
then you are free if it indulges  
not building for yourself a house  
where a landlord settles in.

*Im*<sup>120</sup> *itt a szenvedés*<sup>121</sup> *belül*,<sup>122</sup>  
*ám*<sup>123</sup> *ott kívül*<sup>124</sup> *a magyarázat*.<sup>125</sup>  
*Sebed*<sup>126</sup> *a világ — ég*,<sup>127</sup> *bevül*<sup>128</sup>  
*s te lelkedet*<sup>129</sup> *érezed*,<sup>130</sup> *a lázat*.<sup>131</sup>  
*Rab*<sup>132</sup> *vagy, amíg*<sup>133</sup> *a szíved*<sup>134</sup> *lázad*<sup>135</sup> —  
*úgy*<sup>136</sup> *szabadulsz*,<sup>137</sup> *ha*<sup>138</sup> *kényedül*<sup>139</sup>  
*nem raksz*<sup>140</sup> *magadnak*<sup>141</sup> *olyan*<sup>142</sup> *házat*,<sup>143</sup>  
*melybe*<sup>144</sup> *háziúr*<sup>145</sup> *települ*.<sup>146</sup>

<sup>120</sup>literary, abbrv. *íme* “here is/ behold”

<sup>121</sup>vb. stem *szenved* “to suffer” + noun-forming -és

<sup>122</sup>“inside”

<sup>123</sup>poetic, interj. contrad. “but”

<sup>124</sup>adv. “outdoor/outside”

<sup>125</sup>vb. stem *magyaráz* “to explain” + noun-forming -at

<sup>126</sup>*seb* “wound” + 2nd pers. sg. single poss. -ed

<sup>127</sup>vb. stem “to be on fire”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>128</sup>vb. stem “to grow hot”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>129</sup>*lélek* “soul” + 2nd pers. sg. single poss. -ed → *lelked* + acc. -et

<sup>130</sup>vb. stem *érez* “to feel”, 2nd pers. sg. ind. pres. def.

<sup>131</sup>*láz* “fever” + acc. -at

<sup>132</sup>“captive”

<sup>133</sup>adv. “as long as”; “until” if followed by negated verb

<sup>134</sup>*szíved* “heart” + 2nd pers. sg. single poss. -ed

<sup>135</sup>vb. stem *to rebel*, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>136</sup>*úgy ... ha ...* “then ... if ...”

<sup>137</sup>*szabad* “free” + vb.-forming -ul + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz

<sup>138</sup>“if”

<sup>139</sup>literary, vb. stem “to indulge”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

<sup>140</sup>vb. stem *rak* “to set up/to build”, 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz

<sup>141</sup>*maga* “oneself” + 2nd pers. sg. single poss. -d + dat. -nak

<sup>142</sup>pron. “such/that kind of thing”

<sup>143</sup>*ház* “house” + acc. -at

<sup>144</sup>literary, arch. *mely* which” + illative -be “into (the inside of)”

<sup>145</sup>*ház* “house” + adj.-forming “of the” -i + *úr* “master”

<sup>146</sup>vb. stem “to settle (somewhere)”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## VII

I looked up from beneath the evening  
to the cogwheels of the heavens —  
from the glittering threads of chance  
the loom of the past wove the law,  
and I looked up again onto the sky  
from beneath the steam of my dreams,  
and I saw the fabric of the law  
always tearing up somewhere.

*Én fölnéztem<sup>147</sup> az est<sup>148</sup> alól<sup>149</sup>  
 az eget<sup>150</sup> fogaskerekére<sup>151</sup> —  
 csilló<sup>152</sup> véletlen<sup>153</sup> szálaiból<sup>154</sup>  
 törvényt<sup>155</sup> szőtt<sup>156</sup> a mult<sup>157</sup> szövőszéke<sup>158</sup>  
 és megint<sup>159</sup> fölnéztem az égre<sup>160</sup>  
 álmaim<sup>161</sup> gőzei<sup>162</sup> alól  
 s láttam,<sup>163</sup> a törvény szövédéke<sup>164</sup>  
 mindig<sup>165</sup> fölfeslik<sup>166</sup> valahol.<sup>167</sup>*

<sup>147</sup> vb. pref. *föl-* “up/upwards” + vb. stem *néz* “to look” + 1st pers. sg. past. def. *-tem*

<sup>148</sup> arch. “(in the) evening”

<sup>149</sup> *al* “lower part” + abl. *-l* “from”

<sup>150</sup> *ég* “sky” + acc. *-(e)t*

<sup>151</sup> *fogas* “tooth” + *kerék* “wheel”: “cogwheel” + 3rd pers. sg. single poss. *-e* + subl. *-re* “towards”

<sup>152</sup> vb. stem *csillog* “to glitter” + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

<sup>153</sup> “chance”

<sup>154</sup> *szál* “thread” + 3rd pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + elative *-ból* “from/out of”

<sup>155</sup> *törvény* “law/principle” + acc. *-t*

<sup>156</sup> vb. stem *sző* “to weave”, past part.

<sup>157</sup> *múlt*? rare. past part. “past”, inf. *múlik*

<sup>158</sup> *szövő* “weaver” + *szék* “chair”: “loom” + 3rd pers. sg. single poss. *-e*

<sup>159</sup> *meg* “again” (short action) + adv.-forming *-int*

<sup>160</sup> *ég* “sky” + subl. sg. *-re* “onto”

<sup>161</sup> *álom* “dream” + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m*

<sup>162</sup> *gőz* “steam, vapour” + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*

<sup>163</sup> vb. stem *lát* “to see” + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

<sup>164</sup> *szövedék* “fabric/cloth/web” + 3rd pers. sg. single poss. *-e*

<sup>165</sup> *mind* “always” (repetition) + term. “until” *-ig*

<sup>166</sup> vb. pref. *föl-* “up/upwards” + arch., poetic, vb. stem *feslik* “to come unstitched”, 3rd pers. sg. pres. indef.

<sup>167</sup> “somewhere”



**VIII**

The silence listened intently — One struck.  
You could visit your childhood;  
between the damp cement walls  
you could imagine a bit of freedom —  
I thought. And as soon as I stood up,  
the stars, the Great Bear  
indeed were glittering above,  
like bars above the silent cell.

*Fülett*<sup>168</sup> *a csend*<sup>169</sup> — *egyet*<sup>170</sup> *ütött*<sup>171</sup>  
*Fölkereshetnéd*<sup>172</sup> *ifjúságod*;<sup>173</sup>  
*nyirkos*<sup>174</sup> *cementfalak*<sup>175</sup> *között*<sup>176</sup>  
*képzelhetsz*<sup>177</sup> *egy kis szabadságot*<sup>178</sup> —  
*gondoltam*.<sup>179</sup> *S hát*<sup>180</sup> *amint*<sup>181</sup> *fölálllok*<sup>182</sup>  
*a csillagok*,<sup>183</sup> *a Göncölök*<sup>184</sup>  
*úgy fénylenek*<sup>185</sup> *fönt*,<sup>186</sup> *mint a rácsok*<sup>187</sup>  
*a hallgatag*<sup>188</sup> *cella*<sup>189</sup> *fölött*.<sup>190</sup>

<sup>168</sup> *fül* “ear” + vb.-forming *-el*: “to listen (intently)” + 3rd pers. ind. past indef. *-t*

<sup>169</sup> “silence”. alt. *csönd*

<sup>170</sup> *egy* + acc. *-t*

<sup>171</sup> vb. stem *üt* “to strike” + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-(ö)tt*

<sup>172</sup> *föl-* “up/upwards” + *keres* “to seek”: “to visit” + pot. “may/might” *het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*, alt. *felkeres*

<sup>173</sup> adj. *ifjú* “young” + noun-forming *-ság* (state of being): “youth” + 2nd pers. informal sg. poss. single poss. *-od*: “your childhood” (informal)

<sup>174</sup> adj. “humid/damp”

<sup>175</sup> *cement* “cement” + *fal* “wall” + pl. *-ak*

<sup>176</sup> post. “between/amid”, *köz* “interval” + locative *-ött*

<sup>177</sup> *kép* “image” + vb.-forming *-(z)el*: “to imagine” + pot. *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. *-sz*

<sup>178</sup> *szabad* “free” + *-ság* (state of being): “freedom” + acc. *-at*

<sup>179</sup> vb. stem *gondol* “to think/plan/guess/worry” + 1st pers. sg. ind. past indef./def. *-tam*

<sup>180</sup> “back body”, “well...”, “then/and/but” (questioning back), “surely/of course”

<sup>181</sup> *az* + *mint* “like”: “as soon as”, literary “as”

<sup>182</sup> *föl-* “up/upwards” + vb. stem *láll* “to stand” + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*

<sup>183</sup> *csillag* “star” + pl. *-ak*

<sup>184</sup> *Göncöl* + pl. *-ök*: “the Great Bear” (constellation)

<sup>185</sup> *fény* “light” + freq. vb.-forming *-lik*: “to glitter” + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*

<sup>186</sup> adv. “above/up/awake/upstairs”, alt. *fent*

<sup>187</sup> *rács* “grid/grille” + pl. *-ok*

<sup>188</sup> vb. stem *hallgat* “to remain silent/to listen” + adj.-forming *-ag*

<sup>189</sup> “cell”

<sup>190</sup> *föl-* “up/upwards” + loc. *-ött*: “above”, alt. *elett*

**IX**

I heard iron weeping,  
I heard rain laughing.  
I saw that the past was cracked  
and that only memories may be forgotten;  
and how I cannot but love,  
bend under my burdens —  
why would I need to forge a weapon  
out of you, golden self-awareness!

*Hallottam*<sup>191</sup> *sírni*<sup>192</sup> *a vasat*,<sup>193</sup>  
*hallottam az esőt*<sup>194</sup> *nevetni*.<sup>195</sup>  
*Láttam*,<sup>196</sup> *hogy*<sup>197</sup> *a mult*<sup>198</sup> *meghasadt*<sup>199</sup>  
*s csak*<sup>200</sup> *képzetet*<sup>201</sup> *lehet*<sup>202</sup> *feledni*;<sup>203</sup>  
*s hogy*<sup>204</sup> *nem tudok*<sup>205</sup> *mást*,<sup>206</sup> *mint*<sup>207</sup> *szeretni*,<sup>208</sup>  
*görnyedve*<sup>209</sup> *terheim*<sup>210</sup> *alatt*<sup>211</sup> —  
*minek*<sup>212</sup> *is*<sup>213</sup> *kell*<sup>214</sup> *fegyvert*<sup>215</sup> *veretni*<sup>216</sup>  
*belőled*,<sup>217</sup> *arany*<sup>218</sup> *öntudat!*<sup>219</sup>

<sup>191</sup> vb. stem *hall* “to hear” + 1st pers. sg. ind. past def. *-ottam*

<sup>192</sup> vb. stem *sír* “to cry/weep” + inf. *-ni*

<sup>193</sup> *vas* “iron” + acc. *-(a)t*

<sup>194</sup> vb. stem *es*, inf. *esik* + pres. part. *-ő* + acc. *-t*

<sup>195</sup> vb. stem *nevet* “to laugh”, inf. *nevetni*

<sup>196</sup> vb. stem *lát* “to see” + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

<sup>197</sup> adv. “how”

<sup>198</sup> *mult*? rare. past part. “past”, inf. *mulik*

<sup>199</sup> vb. pref. perfective *meg-* + vb. stem *hasad* “to crack/split apart” + past part. *-t*

<sup>200</sup> adv. “only”

<sup>201</sup> *képzet* “idea/image/notion” + acc. *-t*

<sup>202</sup> pot. vb. *van/lesz*: “may be/may become” + 3rd pers. sg. ind.

<sup>203</sup> lit. vb. stem *feled* “to forget”, alt. *felejt*

<sup>204</sup> adv. “how”

<sup>205</sup> vb. stem *tud* “to know” or aux. “can + inf.” + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

<sup>206</sup> adj. *más* “other/different” + acc. *-t*

<sup>207</sup> comp. different degrees “than”

<sup>208</sup> inf. vb. stem *szeret* “to love”

<sup>209</sup> vb. stem *görnyed* “to bend (under a burden)” + adv.-forming *-ve*

<sup>210</sup> *teher* “freight/burden” + 1st pers. sg. poss. mult. poss. *-eim* → *terheim*

<sup>211</sup> post. *al-* “lower part” + loc. *-(a)tt*

<sup>212</sup> *mi* + dat. *-nek*: “for what”

<sup>213</sup> doublet of *és* “and”

<sup>214</sup> aux. vb. “must/need to/have to + inf.”

<sup>215</sup> *fegyver* “weapon” + acc. *-t*

<sup>216</sup> inf. vb. “to hammer”, alt. *veretés*

<sup>217</sup> pron. *belőle* “out of him/her/it” + 2nd pers. sg. *-d*

<sup>218</sup> “gold/golden”

<sup>219</sup> “self-awareness”